

約書亞記第六章譯文對照

和合本書 6:1 耶利哥的城門因以色列人就關得嚴緊，無人出入。

拼音版書 6:1 Yē lìgē de chéng mén yīn Yǐsèliè rén jiù guān de yán jǐn, wú rén chūrù.

呂振中書 6:1 因了以色列人的緣故、耶利哥城就關得緊緊；沒有人出入。

新譯本書 6:1 耶利哥的城門因以色列人的緣故，就緊緊地關閉，沒有人出入。

現代譯書 6:1 耶利哥人緊閉城門，嚴加戒備，為要防阻以色列人的侵入。沒有人能夠進出城門。

當代譯書 6:1 耶利哥人因為害怕以色列人的進攻，所以就把所有的城門都關得緊緊的，沒人出入。

思高本書 6:1 耶裏哥城門緊緊關閉，無人出入，以防以色列子民。

文理本書 6:1 耶利哥緣以色列人、嚴閉邑門、無人出入、

修訂本書 6:1 耶利哥的城門因以色列人的緣故，關得嚴緊，無人出入。

KJV 英書 6:1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

NIV 英書 6:1 Now Jericho was tightly shut up because of the Israelites. No one went out and no one came in.

和合本書 6:2 耶和華曉諭約書亞說：“看哪！我已經把耶利哥和耶利哥的王并大能的勇士，都交在你手中。

拼音版書 6:2 Yē héhuá xiǎoyù Yuēshūyà shuō, kàn nǎ, wǒ yǐjīng bǎ Yēlìgē hé Yēlìgē de wáng, bìng dà néng de yǒngshì, dōu jiāo zài nǐ shǒu zhōng.

呂振中書 6:2 永恒主對約書亞說：「你看吧，我已經把耶利哥和它的王、以及有力氣英勇的人、都交在你手中了。

新譯本書 6:2 耶和華對約書亞說：“看，我已經把耶利哥和耶利哥的王，以及英勇的戰士，都交在你的手中了。

現代譯書 6:2 上主對約書亞說：「我已經把耶利哥城、連同它的王和勇士們，都交在你手裏了。

當代譯書 6:2 神對約書亞說：“你看，我已經把整座耶利哥城、耶利哥王和那些精銳的戰士都交在你們的手中了。

思高本書 6:2 上主對若蘇厄說：「看，我已將耶裏哥和城中的王子，精銳的戰士，都交在你手中。

文理本書 6:2 耶和華諭約書亞曰、我以耶利哥、及其王與勇士、悉付爾手、

修訂本書 6:2 耶和華對約書亞說：“看，我已經把耶利哥城和耶利哥王，以及大能的勇士，都交在你手

中。

KJV 英書 6:2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

NIV 英書 6:2 Then the LORD said to Joshua, "See, I have delivered Jericho into your hands, along with its king and its fighting men.

和合本書 6:3 你們的一切兵丁要圍繞這城，一日圍繞一次，六日都要這樣行。

拼音版書 6:3 N ĭ men de y ĭ qiè b ĭ ng d ĭ ng yào wēir ǎ o zhè chéng, y ĭ r ì wēir ǎ o y ĭ cì, liù r ì d ō u yào zhèyàng xíng.

呂振中書 6:3 你們一切戰士要繞這城，一天圍繞一次；要這樣行六天。

新譯本書 6:3 你們所有能作戰的男丁要圍繞這城，一天圍繞一次，六天都要這樣行；

現代譯書 6:3 你要率領軍隊，每天繞著城走一周，連續六天。

當代譯書 6:3 你的軍隊要每天繞城一周，連續六天，

思高本書 6:3 你們所有的戰士要圍繞這城轉一遭，這樣轉六天。

文理本書 6:3 爾諸戰士、日當繞城一周、六日皆然、

修訂本書 6:3 你們要圍繞這城，所有的士兵繞城一次，六日你都要這樣做。

KJV 英書 6:3 And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

NIV 英書 6:3 March around the city once with all the armed men. Do this for six days.

和合本書 6:4 七個祭司要拿七個羊角走在約櫃前。到第七日，你們要繞城七次，祭司也要吹角。

拼音版書 6:4 Q ĭ gè jìs ĭ yào ná q ĭ gè yáng ji ǎ o z ǒ u zài yu ē j ū qián. dào dì q ĭ r ì, n ĭ men yào r ǎ o chéng q ĭ c ì, jìs ĭ ye yào chu ĭ ji ǎ o.

呂振中書 6:4 七個祭司要背著七個羊號角在約櫃前面；第七天你們要繞城七次，祭司們要吹號角。

新譯本書 6:4 并派七個祭司拿著七個羊角，走在約櫃的前面；到第七天，你們要繞城七次，祭司也要吹角。

現代譯書 6:4 你要派七個祭司，各拿群羊角做的號角，走在約櫃前頭。到第七天，你要率領軍隊繞城七周，而那七個祭司要吹著號角。

當代譯書 6:4 由七個祭司拿著七個羊角號筒，走在約櫃前面；到了第七天，你們要繞城七周，祭司要吹響號角，

思高本書 6:4 七位司祭要帶著七個羊角號，在約櫃前面行走；但第七天，要圍繞城轉七遭，并且司祭要吹號角。

文理本書 6:4 祭司七人、當執七角、行于匱前、越至七日、繞城七次、祭司吹角、

修訂本 書 6:4 七個祭司要拿七個羊角走在約櫃前。到了第七日，你們要圍繞這城七次，祭司也要吹角。

KJV 英書 6:4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

NIV 英書 6:4 Have seven priests carry trumpets of rams' horns in front of the ark. On the seventh day, march around the city seven times, with the priests blowing the trumpets.

和合本 書 6:5 他們吹的角聲拖長，你們聽見角聲，衆百姓要大聲呼喊，城牆就必塌陷，各人都要往前直上。”

拼音版 書 6:5 T ā men chu ī de ji ā o sh ē ng tu ō cháng, n ĭ men t ī ngjian ji ā o sh ē ng, zhòng b ā i xìng yào dà sh ē ng h ū h ā n, chéngqiáng jiù bì t ā xiàn, gè rén d ō u yào w ā ng qián zhí shàng ng.

呂振中 書 6:5 當羊角聲拉長、你們聽見號角聲的時候，衆民要大聲吶喊，城牆就會當場陷落；衆民都要上去，各人往前直上。」

新譯本 書 6:5 當羊角吹起長號，你們聽見角聲的時候，全體人民要大聲呼喊，那時城牆就必塌陷；你們各人要向前直沖。”

現代譯 書 6:5 然後他們要吹一聲長號；你們一聽到這長號，都要大聲吶喊，城牆就會倒塌。那時，全軍要往城裏直沖。」

當代譯 書 6:5 號角長鳴一聲的時候，所有的人都要齊聲吶喊；這樣，城牆就會坍塌，大家便可以直沖上去。”

思高本 書 6:5 當羊號角吹起長聲時，你們聽見了號角的響聲時，衆百姓應當高聲喊叫；那時城牆必要坍塌，百姓個個要往前直沖。」

文理本 書 6:5 吹角聲長、爾曹聞之、衆當大聲而呼、城垣則圯、民各直前、

修訂本 書 6:5 羊角聲拖長的時候，你們一聽見角聲，衆百姓要大聲呼喊，城牆就必倒塌，各人要往前直上。”

KJV 英書 6:5 And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.

NIV 英書 6:5 When you hear them sound a long blast on the trumpets, have all the people give a loud shout; then the wall of the city will collapse and the people will go up, every man straight in."

和合本書 6:6 嫩的兒子約書亞召了祭司來，吩咐他們說：“你們抬起約櫃來，要有七個祭司拿七個羊角走在耶和華的約櫃前。”

拼音版書 6:6 nèn de érzi Yu ē sh ū yà zhào le jìs ī lái, f ē nfu t ā men shu ō , n ĭ men tái q ĭ yu ē j ū lái, yào y ǒ u q ĭ g è jìs ī ná q ĭ g è yáng j i ǎ o z ǒ u zài Y ē héhuá de yu ē j ū qián.

呂振中書 6:6 于是嫩的兒子約書亞把祭司們叫了來，對他們說：「你們抬起約櫃；要有七個祭司背著七個羊號角走在永恒主的櫃前面。」

新譯本書 6:6 于是嫩的兒子約書亞把祭司召了來，對他們說：“你們要抬起約櫃；并派七個祭司拿著七個羊角，走在耶和華約櫃的前面。”

現代譯書 6:6 約書亞召祭司們來，對他們說：「你們要抬起約櫃，其中七個人要拿著號角走在約櫃前頭。」

當代譯書 6:6 約書亞便召集祭司，對他們說：“你們抬起約櫃，然後派七位祭司拿著七個羊角號筒走在前面。”

思高本書 6:6 農的兒子若蘇厄將司祭召來，對他們說：「你們應抬著約櫃，七位司祭帶著七個羊角號，走在上主約櫃的前面。」

文理本書 6:6 嫩之子約書亞召諸祭司曰、當昇耶和華約匱、祭司七人執七角、行于匱前、

修訂本書 6:6 嫩的兒子約書亞召了祭司來，對他們說：“你們抬起約櫃來，要有七個祭司拿七個羊角在耶和華的約櫃前。”

KJV 英書 6:6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

NIV 英書 6:6 So Joshua son of Nun called the priests and said to them, "Take up the ark of the covenant of the LORD and have seven priests carry trumpets in front of it."

和合本書 6:7 又對百姓說：“你們前去繞城，帶兵器的要走在耶和華的約櫃前。”

拼音版書 6:7 Yòu duì b āixìng shu ō , n ĭ men qián qù r ǎ o chéng, dài b īngqì de yào z ǒ u zài Y ē héhuá de yu ē j ū qián.

呂振中書 6:7 他（原文：他們）又對人民說：「你們要往前去繞城；武裝的人要在永恒主的櫃前面往前走。」

新譯本書 6:7 他又對人民說：“你們前去繞城吧，拿武器的人要走在耶和華約櫃的前面。”

現代譯書 6:7 接著，他命令軍隊開始繞著城走。由先頭部隊領先，走在上主約櫃的前面。

當代譯書 6:7 跟著又對民衆說：“現在你們可以向前邁進，繞著城牆走了！軍隊要走在約櫃的前面。”

思高本書 6:7 然後，又對百姓說：「你們要前去圍著城轉，先鋒隊要走在上主約櫃的前面。」

文理本書 6:7 又諭民曰、前往繞城、戰士行于耶和華匱前、

修訂本書 6:7 他又對百姓說："你們向前去圍繞那城，帶兵器的要在耶和華的約櫃前過去。"

KJV 英書 6:7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

NIV 英書 6:7 And he ordered the people, "Advance! March around the city, with the armed guard going ahead of the ark of the LORD."

和合本書 6:8 約書亞對百姓說完了話，七個祭司拿七個羊角走在耶和華面前吹角，耶和華的約櫃在他們後面跟隨。

拼音版書 6:8 Yu ē sh ū yà duì b ā i xīng shu ō wán le huà, q ī gè jì s ī ná q ī gè yáng ji ǎ o z ō u zài Y ē hé huá miàn qián chu ī ji ǎ o. Y ē hé huá de yu ē j ū zài t ā men hòu miàn g ē nsuí.

呂振中書 6:8 按照約書亞對人民所說的，七個祭司背著七個羊號角，要在永恒主前面往前走，吹號角，永恒主的約櫃在他們後面跟著走。

新譯本書 6:8 約書亞吩咐人民以後，七個祭司拿著七個羊角，走在耶和華的前面，并且吹角，耶和華的約櫃在他們後面跟著走。

現代譯書 6:8 于是，約書亞一聲令下，先鋒部隊就走在最前面，接著是吹著號角的祭司們，再次是抬著約櫃的祭司們，最後是後衛隊。那七個祭司一路吹著號角；

當代譯書 6:8 于是，七個祭司便拿著羊角號筒一邊走一邊吹，約櫃就跟在他們後面，

思高本書 6:8 若蘇厄對百姓說完話以後，那七位帶著羊角號的司祭，走在上主前面，吹著號角，上主的約櫃跟在他們後面。

文理本書 6:8 諭民已畢、祭司七人執七角、行于耶和華前而吹之、耶和華約匱隨其後、

修訂本書 6:8 按照約書亞對百姓所說的，七個祭司拿了七個羊角在耶和華面前過去，他們吹著角，耶和華的約櫃在他們後面跟著。

KJV 英書 6:8 And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

NIV 英書 6:8 When Joshua had spoken to the people, the seven priests carrying the seven trumpets before the LORD went forward, blowing their trumpets, and the ark of the LORD'S covenant followed them.

和合本書 6:9 帶兵器的走在吹角的祭司前面，後隊隨著約櫃行。祭司一面走一面吹。

拼音版書 6:9 Dài b ī ngqì de z ō u zài chu ī ji ǎ o de jì s ī qián miàn, hòu duì suí zhe yu ē j ū xíng. jì s ī y ī miàn z ō u y ī miàn chu ī .

呂振中書 6:9 武裝的人在吹號角的祭司們前面走，後隊在櫃的後面跟著走，一面走一面吹著號角。

新譯本書 6:9 拿武器的人走在吹角的祭司前面，在約櫃後面也有防衛的隊伍跟著走，祭司一面走，一面吹角。

現代譯書 6:9 于是，約書亞一聲令下，先鋒部隊就走在最前面，接著是吹著號角的祭司們，再次是抬著約櫃的祭司們，最後是後衛隊。那七個祭司一路吹著號角；

當代譯書 6:9 軍隊走在吹號的祭司前面，殿后部隊就跟隨著約櫃。

思高本書 6:9 先鋒隊走在吹號角的祭司前面，後衛隨著約櫃，一面走，一面吹號角。

文理本書 6:9 戰士行于吹角之祭司前、後隊行于匱後、祭司且行且吹其角、

修訂本書 6:9 帶兵器的走在吹角的祭司前面，後隊跟著約櫃走，號角繼續在吹。

KJV 英書 6:9 And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rearward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

NIV 英書 6:9 The armed guard marched ahead of the priests who blew the trumpets, and the rear guard followed the ark. All this time the trumpets were sounding.

和合本書 6:10 約書亞吩咐百姓說：“你們不可呼喊，不可出聲，連一句話也不可出你們的口，等我吩咐你們呼喊的日子，那時才可以呼喊。”

拼音版書 6:10 Yu ē sh ū yà f ē n f u b ǎ i x ī n g sh u ō , n ĭ m e n b à k e h ū h ǎ n , b à k e ch ū sh ē n g , liá n y ī j ù hu à y e b à k e ch ū n ĭ m e n d e k ō u , d e n g d à o w ō f ē n f u n ĭ m e n h ū h ǎ n d e r ì z i , n à sh í c á i k e y ĭ h ū h ǎ n .

呂振中書 6:10 約書亞吩咐人民說：「你們不要吶喊；別讓人聽見你們的聲音；一句話也不可出口；等我吩咐你們『吶喊』的那一天，你們才可以吶喊。」

新譯本書 6:10 約書亞吩咐人民說：“你們不可呼喊，不可讓人聽見你們的聲音，連一句話也不可出口，等我吩咐你們‘呼喊’的那天，你們才可以呼喊。”

現代譯書 6:10 但是約書亞命令軍隊不要吶喊，非等到他下令，不可出聲。

當代譯書 6:10 約書亞又吩咐民衆，說：“在我下令叫你們吶喊以前，誰也不許做聲，就是一句話也不許說。”

思高本書 6:10 若蘇厄向百姓下令說：「你們不可叫喊，不可叫人聽到你們的聲音，連一句話也不可出口，直到我給你們說：『叫喊』那天，你們才可叫喊。」

文理本書 6:10 約書亞命民曰、勿號呼、勿發聲、勿出言、迨我命爾號呼之日、始可號呼、

修訂本書 6:10 約書亞吩咐百姓說：“你們不可呼喊，不可讓人聽見你們的聲音，連一句話也不可出你們的口，直到我對你們說‘呼喊’的那日，你們才呼喊。”

KJV 英書 6:10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make

any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

NIV 英書 6:10 But Joshua had commanded the people, "Do not give a war cry, do not raise your voices, do not say a word until the day I tell you to shout. Then shout!"

和合本書 6:11 這樣，他使耶和華的約櫃繞城，把城繞了一次，衆人回到營裏，就在營裏住宿。

拼音版書 6:11 Zhèyàng, tā shǐ Yē héhuá de yuē jǔ rǎo chéng, bǎ chéng rǎo le yī cì. zhòng rén huí dào yíng lǐ, jiù zài yíng lǐ zhù sù.

呂振中書 6:11 這樣，他使永恒主的櫃繞城；圍繞了一次，衆人就到營中，在營中住宿。

新譯本書 6:11 這樣，耶和華的約櫃繞城而行，圍繞了一次，衆人就回到營中，在營裏住宿。

現代譯書 6:11 這樣，約書亞命令他們抬著約櫃，繞城一周，然後回營，在那裏過夜。

當代譯書 6:11 他們就這樣繞城一周，然後各自回營休息。

思高本書 6:11 這樣上主的約櫃圍城轉了一遭後，衆人就回到營中，在營中過夜。

文理本書 6:11 遂使耶和華匱繞城一次、返營而宿、○

修訂本書 6:11 這樣，約書亞使耶和華的約櫃圍繞那城，把城繞了一次。然後，衆人回到營裏，就在營裏住宿。

KJV 英書 6:11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

NIV 英書 6:11 So he had the ark of the LORD carried around the city, circling it once. Then the people returned to camp and spent the night there.

和合本書 6:12 約書亞清早起來，祭司又抬起耶和華的約櫃。

拼音版書 6:12 Yuē shū yà qī ngzǎo qǐ lái, jìsī yòu tái qǐ Yē héhuá de yuē jǔ.

呂振中書 6:12 約書亞清早起來，祭司也抬起永恒主的櫃來。

新譯本書 6:12 約書亞清早起來，祭司又抬起耶和華的約櫃。

現代譯書 6:12 第二天，約書亞一早起來。祭司們和部隊第二次繞城。

當代譯書 6:12 第二天，約書亞清早起來，祭司又抬起約櫃，

思高本書 6:12 若蘇厄清早起來，司祭又抬起上主的約櫃，

文理本書 6:12 詰朝、約書亞夙興、祭司昇耶和華匱、

修訂本書 6:12 約書亞清早起來，祭司又抬起耶和華的約櫃。

KJV 英書 6:12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

NIV 英書 6:12 Joshua got up early the next morning and the priests took up the ark of the

LORD.

和合本書 6:13 七個祭司拿七個羊角，在耶和華的約櫃前，時常行走吹角，帶兵器的在他們前面走，後隊隨著耶和華的約櫃行。祭司一面走一面吹。

拼音版書 6:13 Qī gè jìsī nà qī gè yáng jǐǎo zài Yē héhuá de yuē jǔ qián, shícháng xíng zǒu chuī jǐǎo. dài bīngqì de zài tā men qiánmian zǒu, hòu duì suí zhe Yē héhuá de yuē jǔ héng. jìsī yī miàn zǒu yī miàn chuī.

呂振中書 6:13 那背著七個羊號角的七個祭司在永恒主的櫃前面繼續地走，吹著號角；武裝的人在他們前面走，後隊在永恒主的櫃後面跟著走；祭司一面走，一面吹號角。

新譯本書 6:13 拿著七個羊角的七位祭司，走在耶和華的約櫃前面；一面走，一面吹角；拿武器的人走在他們前面，在耶和華的約櫃後面也有防衛的隊伍跟著走；祭司一面走，一面吹角。

現代譯書 6:13 他們按照前一天的次序進行：由先鋒部隊開路，然後是七個吹著號角的祭司，再次是抬著上主約櫃的祭司，最後是後衛隊。那七個祭司一路吹著號角。

當代譯書 6:13 七個祭司拿著七個羊角號筒走在他們前頭，一邊走一邊吹號，軍隊走在約櫃的前面，殿后部隊跟隨著約櫃，

思高本書 6:13 七位司祭帶了七個羊號角，走在上主約櫃前面，一面走，一面吹號角；先鋒隊走在他們前面，後衛隨在上主約櫃後面，一面走，一面吹號角。

文理本書 6:13 祭司七人執七角、行于耶和華匱前而吹之、戰士行于其前、後隊行于耶和華匱後、祭司且行且吹其角、

修訂本書 6:13 七個祭司拿七個羊角，走在耶和華的約櫃前，他們吹著角；帶兵器的走在他們前面，後隊跟著耶和華的約櫃走，號角繼續在吹。

KJV 英書 6:13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

NIV 英書 6:13 The seven priests carrying the seven trumpets went forward, marching before the ark of the LORD and blowing the trumpets. The armed men went ahead of them and the rear guard followed the ark of the LORD, while the trumpets kept sounding.

和合本書 6:14 第二日，衆人把城繞了一次，就回營裏去。六日都是這樣行。

拼音版書 6:14 Dì èr rì, zhòng rén bǎ chéng rǎo le yī cì, jiù huí yíng lǐ qù. liù rì dōu shì zhèyàng xíng.

呂振中書 6:14 第二天衆人繞城一次，就回到營中；。他們這樣行了六天。

新譯本書 6:14 第二日，衆人又繞城一次，然後回到營裏去；六日他們都是這樣行。

現代譯書 6:14 這一天，他們又繞城走了一周，然後回營。這樣，連續六天，他們都繞城走。

當代譯書 6:14 他們又繞城一次，然後各自回營，接連六天都是這樣。

思高本書 6:14 第二天他們圍城轉了一遭後，又回到營中；他們這樣行了六天。

文理本書 6:14 次日繞城一次、而返于營、如是者六日、

修訂本書 6:14 第二日，他們再把城圍繞一次，就回營裏去。六日都是這樣做。

KJV 英書 6:14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

NIV 英書 6:14 So on the second day they marched around the city once and returned to the camp. They did this for six days.

和合本書 6:15 第七日清早，黎明的時候，他們起來，照樣繞城七次；惟獨這日把城繞了七次。

拼音版書 6:15 Dì qī rì qī ngzǎo, límíng de shíhòu, tā men qǐ lái, zhàoyàng rǎo chéng qī cì. wéidú zhè rì bǎ chéng rǎo le qī cì.

呂振中書 6:15 第七天、天快亮的時候、他們清早起來，照這樣繞了城七次；只有這一天才繞城七次。

新譯本書 6:15 到了第七日，清早黎明的時候，他們起來，以同樣的方式繞城七次；只有這一日，他們繞城七次。

現代譯書 6:15 第七天，他們天一亮就起來，以同樣的方式繞城七次。只有這一天，他們繞城七次。

當代譯書 6:15 第七天黎明時分他們便起來照樣地繞城，只是這一天他們繞城走了七次。

思高本書 6:15 到了第七天，早晨黎明時，他們起來，照樣圍城轉了七遭。惟獨這一天圍城轉了七遭。

文理本書 6:15 越至七日、黎明夙興、繞城如前、惟是日七次、

修訂本書 6:15 第七日清早黎明時，他們起來，以同樣的方式圍繞城七次；惟獨這一日他們圍繞城七次。

KJV 英書 6:15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

NIV 英書 6:15 On the seventh day, they got up at daybreak and marched around the city seven times in the same manner, except that on that day they circled the city seven times.

和合本書 6:16 到了第七次，祭司吹角的時候，約書亞吩咐百姓說：“呼喊吧，因為耶和華已經把城交給你們了！”

拼音版書 6:16 Dào le dì qī cì, jìsī chuī jiǎo de shíhòu, Yuēshūyà fēnfu bǎixìng shuō, hūhǎnbā, yīnwei Yēhéhuá yǐjīng bǎchéng jiāo gei nǐmen le.

呂振中書 6:16 到了第七次、祭司們吹了號角，約書亞就對人民說：「吶喊；永恒主已經把城交給你們了。」

新譯本書 6:16 到了第七次，祭司吹角的時候，約書亞就對人民說：“你們呼喊吧，因為耶和華已經把這城賜給你們了。”

現代譯書 6:16 到第七次祭司們快要吹號的時候，約書亞命令部隊高聲吶喊。他又告訴他們：「上主已經把這城交給你們了！」

當代譯書 6:16 走到第七次，祭司的號角長鳴的時候，約書亞就命令民衆說：“吶喊吧，神已經將這城交給你們了！”

思高本書 6:16 到了第七遭，他們吹起了號角，若蘇厄吩咐百姓說：「你們叫喊，因為上主已將這城交給了你們。」

文理本書 6:16 繞至七次、祭司吹角、約書亞諭民曰、爾其號呼、蓋耶和華以城付爾、

修訂本書 6:16 到了第七次，祭司吹角的時候，約書亞對百姓說：“呼喊吧，因為耶和華已經把城交給你們了！”

KJV 英書 6:16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

NIV 英書 6:16 The seventh time around, when the priests sounded the trumpet blast, Joshua commanded the people, "Shout! For the LORD has given you the city!"

和合本書 6:17 這城和其中所有的都要在耶和華面前毀滅；只有妓女喇合與她家中所有的可以存活，因為她隱藏了我們所打發的使者。

拼音版書 6:17 Zhè chéng hé qízhōng suǒ yǒude dōu yào zài Yē héhuá miànqián huī miè. zhǐ yǒu jīnǚ Lǎ hé yǔ tā jiā zhōng suǒ yǒude kě yǐ cún huó, yīn wéi tā yǐncáng le wǒmen suǒ dǎ fā de shǐ zhě.

呂振中書 6:17 這城和其中一切所有的都要盡行毀滅歸于永恒主；只有廟妓喇合、她和她家中一切所有的、可以活著，因為她藏了我們所打發的使者。

新譯本書 6:17 這城要完全毀滅，城和城中的一切都歸耶和華；只有妓女喇合，和所有與她在家中的都可以存活，因為她收藏了我們派去的使者。

現代譯書 6:17 城裏所有的東西要全部毀滅，當作祭物獻給上主；只有妓女喇合和她的家人，你們要饒他們的性命，因為她把我們的探子藏匿起來。

當代譯書 6:17 你們要依照神的指示，毀滅這座城和城裏所有的東西。

思高本書 6:17 這城和城中所有的一切，都應全完毀滅，歸于上主，只有妓女辣哈布和她家中的人口可以生存，因為她隱藏了我們所派的使者。

文理本書 6:17 城暨所有、必歸耶和華以滅之、惟妓喇合、及其全家、可俾生存、以其曾匿我儕所遣

之使也、

修訂本書 6:17 這城和其中所有的都要永獻給耶和華作當毀滅的，只有妓女喇合與她家中所有的可以存活，因為她隱藏了我們所派的使者。

KJV 英書 6:17 And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

NIV 英書 6:17 The city and all that is in it are to be devoted to the LORD. Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall be spared, because she hid the spies we sent.

和合本書 6:18 至于你們，務要謹慎，不可取那當滅之物，恐怕你們取了那當滅之物，就連累以色列的全營，使全營受咒詛。

拼音版書 6:18 Zhīyú nǐ men, wù yào jǐnshèn, bùkě qǔ nà dāng miè de wù, kǒngpà nǐ men qǔ le nà dāng miè de wù jiù liánlei Yǐsèliè de quán yíng, shǐ quán yíng shòu zhòuzǔ.

呂振中書 6:18 不過你們、不要謹慎，不可取該被毀滅歸神之物，恐怕你們既把它定為該被毀滅歸神，又取了該被毀滅歸神之物，就使以色列營成為該被毀滅歸神，而搞壞它了。

新譯本書 6:18 不過你們要謹慎，不可取那當毀滅之物，恐怕你們貪心，取了那當毀滅之物，就使以色列營成為當毀滅的，使以色列營遭遇災禍。

現代譯書 6:18 你們不可拿必須毀滅的東西；如果拿了，你們會給以色列營帶來災禍、滅亡。

當代譯書 6:18 只有喇合和她屋裏所有的親人可以活命，因為她曾經保護我們所派去的探子。你們要小心，絕對不可私自貪取城中任何的東西，免得你們拿了受咒詛的東西，就連累全營的人也受咒詛。

思高本書 6:18 但你們要小心，不可私自取用這些應毀滅之物，免得你們貪心，竊取應毀滅之物，使以色列全營遭受詛咒，陷于不幸。

文理本書 6:18 當滅之物、爾宜慎而遠之、免取當滅之物、使以色列營服詛而遭禍、

修訂本書 6:18 但你們務必謹慎，不可取那當滅之物，免得你們受詛咒，取了那當滅之物，使以色列全營成為詛咒而遭受災禍。

KJV 英書 6:18 And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

NIV 英書 6:18 But keep away from the devoted things, so that you will not bring about your own destruction by taking any of them. Otherwise you will make the camp of Israel liable to destruction and bring trouble on it.

和合本書 6:19 惟有金子、銀子和銅鐵的器皿都要歸耶和華為聖，必入耶和華的庫中。”

拼音版書 6:19 Wéiyǒu jīnzi, yínzi, hé tóng tiē de qì mǐ n dōu yào guī Yē hé huá wéi shèng, bì rù Yē hé huá de kù zhōng.

呂振中書 6:19 但是一切金銀和銅鐵的器皿、都屬□ 永恒主為聖，要歸入永恒主的寶庫中。」

新譯本書 6:19 可是，所有的金銀和銅鐵的器皿，都要歸耶和華為聖，存入耶和華的庫房中。”

現代譯書 6:19 所有用金銀銅鐵鑄造的東西都要聖化歸上主，放進上主的寶庫。」

當代譯書 6:19 至于所有的金銀和銅鐵器皿都要分別出來奉獻給神，放進神的寶庫裏。”

思高本書 6:19 至于所有的金銀，以及銅鐵的器皿，都應奉獻給上主，歸入上主的府庫。」

文理本書 6:19 金銀暨銅鐵諸器、悉歸耶和華為聖、入于其庫、

修訂本書 6:19 只有金子、銀子和銅鐵的器皿都要歸耶和華為聖，放入耶和華的庫房中。”

KJV 英書 6:19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

NIV 英書 6:19 All the silver and gold and the articles of bronze and iron are sacred to the LORD and must go into his treasury."

和合本書 6:20 于是百姓呼喊，祭司也吹角。百姓聽見角聲，便大聲呼喊，城牆就塌陷，百姓便上去進城，各人往前直上，將城奪取。

拼音版書 6:20 Yúshì bǎixìng hūhǎn, jìsī yě chuī jiǎo. bǎixìng tīngjiàn jiǎoshēng, biàndàshēng hūhǎn, chéngqiáng jiùtāxiàn, bǎixìng biàndàshēng qùjìnchéng, gèrén wǎngqiánzhíshàng, jiāngchéng duóqǔ.

呂振中書 6:20 于是人民都吶喊，祭司們也吹了號角。人民一聽見了號角聲，便大聲吶喊，那城牆就當場陷落，人民便上城，各人往前直上，攻取那城。

新譯本書 6:20 于是人民呼喊，祭司也吹角。人民聽見角聲的時候，就大聲呼喊，城牆就塌陷了；于是，人民沖入城中，人人向前，把城攻取。

現代譯書 6:20 于是，祭司們開始吹號，人民一聽見就大聲吶喊，城牆隨著倒塌了。全軍往前直沖，占領了這座城。

當代譯書 6:20 民衆聽他說完了以後，就高聲大喊，城牆就塌下來了，于是，民衆便一擁而上，沖進城裏，占領了耶利哥城，

思高本書 6:20 百姓于是叫喊，號聲四起；百姓一聽到了號角聲，放聲大叫，城牆便坍塌了；百姓遂上了城，個個向前直沖，攻陷了那城。

文理本書 6:20 于是民衆號呼、祭司吹角、民間角聲、遂大號呼、城垣則圯、衆各直入、而取其城、

修訂本書 6:20 于是百姓呼喊，祭司吹角。百姓一聽見角聲就大聲呼喊，城牆隨著倒塌。百姓上去進

城，各人往前直上，把城奪取。

KJV 英書 6:20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

NIV 英書 6:20 When the trumpets sounded, the people shouted, and at the sound of the trumpet, when the people gave a loud shout, the wall collapsed; so every man charged straight in, and they took the city.

和合本 書 6:21 又將城中所有的，不拘男女老少、牛羊和驢，都用刀殺盡。

拼音版 書 6:21 Yòu ji ā ng chéng zh ò ng su ǒ y ǒ ude, bù j ū nán n ǚ l ǎ o sh ǎ o, niú yáng hé lǘ, d ō u yòng d ā o sh ā jìn.

呂振中 書 6:21 又把城中一切所有的、不拘男女老少、牛羊和驢、全都用刀殺滅歸神。

新譯本 書 6:21 他們把城中的一切，無論男女老幼、牛羊和驢，都用刀殺盡。

現代譯 書 6:21 他們用刀殺光城裏的人，不分男女老幼都殺了。他們也殺了牛、羊，和驢。

當代譯 書 6:21 毀掉城裏所有的東西，無論人畜，都用刀殺死。

思高本 書 6:21 將城中所有的一切，不論男女老幼，牛羊驢馬，都用利劍殺盡。

文理本 書 6:21 邑中男女老幼、牛羊與驢、皆以刃殲之、

修訂本 書 6:21 他們把城中所有的，無論男女老少，牛羊和驢，都用刀殺盡。

KJV 英書 6:21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

NIV 英書 6:21 They devoted the city to the LORD and destroyed with the sword every living thing in it--men and women, young and old, cattle, sheep and donkeys.

和合本 書 6:22 約書亞吩咐窺探地的兩個人說：“你們進那妓女的家，照著你們向她所起的誓，將那女人和她所有的都從那裏帶出來。”

拼音版 書 6:22 Yu ē sh ū yà f ē nfu ku ī tàn dì de li ǎ ng gè rén shu ō , n ĭ men jìn nà jìn ǚ de jia, zhào zhe n ĭ men xiàng t ā su ǒ q ĭ de shì, ji ā ng nà n ǚ rén hé t ā su ǒ y ǒ ude d ō u cóng nà li dài ch ū lai.

呂振中 書 6:22 約書亞對偵探那地的兩個人說：「進那廟妓女的家，照你們向她所起誓的將那婦人和她一切所有的、都從那裏帶出來。」

新譯本 書 6:22 約書亞對窺探那地的兩個人說：“你們進那妓女的家裏去，照著你們向她所起的誓，把那女人和她所有的一切，都從家裏帶出來。”

現代譯書 6:22 約書亞對那兩個探子說：「你們到妓女喇合家裏，按著你們向她發的誓，把她和她的家人都帶出來。」

當代譯書 6:22 約書亞對兩個探城的探子說：“你們趕快到那個妓女的家裏去，照著你們向她起過的誓，把那婦人和屋裏所有的人都救出來吧。”

思高本書 6:22 若蘇厄吩咐偵探這地的兩個人說：「你們到那妓女家去，照你們對她起的誓，將那女人和她所有的家人，從那裏領出來。」

文理本書 6:22 約書亞命窺地之二人曰、入妓之室、以婦及其所有、携之而出、循爾所誓、

修訂本書 6:22 約書亞對窺探這地的兩個人說：“你們進那妓女的家，照你們向她所起的誓，將那女人和她所有的都從那裏帶出來。”

KJV 英書 6:22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

NIV 英書 6:22 Joshua said to the two men who had spied out the land, "Go into the prostitute's house and bring her out and all who belong to her, in accordance with your oath to her."

和合本書 6:23 當探子的兩個少年人就進去，將喇合與她的父母、弟兄和她所有的，并她一切的親眷，都帶出來，安置在以色列的營外。

拼音版書 6:23 Dàng tànzǐ de liǎng gè shàonián rén jiù jìn qù, jiāng Lǎ hé yǔ tā de fù mǔ, dī xī ō ng, hé tā suǒ yǒ u de, bìng tā yī qiè de qī n juān, dō u dà i chū lai, ā nzhì zài Yǐ sè li è de yíng wài.

呂振中書 6:23 做偵探的兩個青年人就進去，將喇合和她父親、母親、弟兄、和她一切所有的、跟她一切家屬、都帶出來，安頓在以色列營外。

新譯本書 6:23 那兩個年輕密探就進去，把喇合和她的父母、兄弟、她所有的一切，以及她所有的親屬，都領出來，安置在以色列的營外。

現代譯書 6:23 他們就去，把喇合帶出來，也帶她的父母、兄弟、其餘的家人，和奴僕一起出來，把他們安置在以色列營外安全的地區。

當代譯書 6:23 于是，那兩個年青的探子便進去，把喇合和她所有的親人帶出來，安置在以色列人的營外。

思高本書 6:23 那兩個年輕偵探就去將辣哈布和她的父母、兄弟和她所有的家人，并她所有的親戚，都領了出來，安置在以色列營外。

文理本書 6:23 少年二諜遂入、以喇合、與其父母兄弟、及凡所有、并其親屬、携之而出、置以色列營外、

修訂本書 6:23 兩個作過探子的青年進去，把喇合與她的父母、兄弟，和她所有的帶出來，他們把她所有的親屬都帶出來，安置在以色列的營外。

KJV 英書 6:23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

NIV 英書 6:23 So the young men who had done the spying went in and brought out Rahab, her father and mother and brothers and all who belonged to her. They brought out her entire family and put them in a place outside the camp of Israel.

和合本書 6:24 衆人就用火將城和其中所有的焚燒了。惟有金子、銀子和銅鐵的器皿，都放在耶和華殿的庫中。

拼音版書 6:24 Zhòng rén jiù yòng huǒ jī ā ng chéng hé qízh ō ng su ǒ y ǒ ude fù nsh ā o le. wéiy ǒ u j ī nzi, yīnzi, hé tóng tie de qīm ĭ n d ō u fàng zài Y ē héhuá diàn de kù zh ō ng.

呂振中書 6:24 衆人就把城和其中一切所有的都用火燒；只有金銀和銅鐵的器皿、都交與永恒主（傳統：永恒主殿）的寶庫。

新譯本書 6:24 衆人把城和城中的一切都用火燒了；只有金銀和銅鐵的器皿都放入耶和華聖所的庫房裏。

現代譯書 6:24 然後他們放火燒城。他們只把金銀銅鐵鑄造的東西帶出來，放在上主的寶庫，其餘的東西都燒了。

當代譯書 6:24 衆人就用火焚毀全城和城內一切的東西，只保留了金銀和各種銅鐵器皿，放在神的寶庫裏。

思高本書 6:24 此後衆人將城和城中所有的一切都用火燒了；惟獨把金銀以及銅鐵的器皿，送入上主居所的府庫中。

文理本書 6:24 衆以火毀其城、暨其中所有、惟金銀及銅鐵諸器、置于耶和華室之庫、

修訂本書 6:24 他們用火焚燒了那城和其中所有的，只有金子、銀子和銅鐵的器皿都放在耶和華殿的庫房中。

KJV 英書 6:24 And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

NIV 英書 6:24 Then they burned the whole city and everything in it, but they put the silver and gold and the articles of bronze and iron into the treasury of the LORD'S house.

和合本書 6:25 約書亞却把妓女喇合與她父家，并她所有的，都救活了，因為她隱藏了約書亞所打發窺探耶利哥的使者，她就住在以色列中，直到今日。

拼音版書 6:25 Yu ē sh ū y à qu è b ǎ j ì n ǚ L ǎ hé y ū t ā f ū j i ā , b ì n g t ā s u ǒ y ǒ u d e , d ō u j i à hu ó l e . y ī n w e i t ā y ī n c ā n g l e Yu ē sh ū y à s u ǒ d ǎ f a k u ī t à n Y ē l i g ē d e sh ĭ z h e , t ā j i ù zh ù z à i Y ī s è l i è zh ō n g , zh í d à o j ī n r ī .

呂振中書 6:25 廟妓喇合和她父親的家、跟她一切所有的、約書亞却讓活著；她就住在以色列中、直到今日，因為她藏了約書亞所打發去偵探耶利哥的使者。

新譯本書 6:25 約書亞却放過妓女喇合和她的父家，以及她所有的一切；她住在以色列中，直到今日，因為她收藏了約書亞派去窺探耶利哥的使者。

現代譯書 6:25 約書亞保全了妓女喇合和她全家人的性命，因為她藏匿了約書亞派去耶利哥的兩個探子。（喇合和她的家人從此定居在以色列。）

當代譯書 6:25 妓女喇合因為救過那兩個探子，約書亞也就饒了她和她一家人的性命，并且讓他們住在以色列人當中，直到今天。

思高本書 6:25 至于妓女辣哈布與她父家，并她所有的家人，若蘇厄使之生存，直到今天，她還住在以色列人中，因為她隱藏了若蘇厄派去偵探耶裏哥的兩個使者。

文理本書 6:25 約書亞因妓喇合曾匿所遣窺耶利哥之使、故生存之、與其父家、及凡所有、使居以色列中、至于今日、

修訂本書 6:25 至于妓女喇合和她父家，以及她所有的，約書亞保存了他們的性命。她就住在以色列中，直到今日，因為她隱藏了約書亞派來窺探耶利哥的使者。

KJV 英書 6:25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

NIV 英書 6:25 But Joshua spared Rahab the prostitute, with her family and all who belonged to her, because she hid the men Joshua had sent as spies to Jericho--and she lives among the Israelites to this day.

和合本書 6:26 當時，約書亞叫衆人起誓說：“有興起重修這耶利哥城的人，當在耶和華面前受咒詛：他立根基的時候，必喪長子；安門的時候，必喪幼子。”

拼音版書 6:26 D ā n g s h í , Yu ē sh ū y à j i à o zh ō n g r é n q ĭ s h ì s h u ō , y ǒ u x ī n g q ĭ c h ó n g x i ū zh è Y ē l i g ē c h é n g d e r é n , d à n g z à i Y ē h é h u á m i à n q i á n s h ò u zh ò u z ū . t ā l ì g ē n j ī d e s h í h o u , b ì s à n g zh ā n g z ĭ , ā n m é n d e s h í h o u , b ì s à n g y ǒ u z ĭ .

呂振中書 6:26 那時約書亞將起誓作警告說：「凡起來重建這城、這耶利哥城的、那人必在永恒主面前受咒詛：他立根基時必喪長子；他安門時必喪幼子。」

新譯本書 6:26 那時，約書亞要人民起誓，說：“起來重建這耶利哥城的，那人在耶和華面前是可咒詛的；他立地基的時候必喪長子；他安城門的時候必失幼子。”

現代譯書 6:26 這時，約書亞發出一道嚴厲的警告：願上主咒詛那想重建耶利哥城的人：奠立城基的人，將喪失長子；建造城門的人，將喪失幼兒。

當代譯書 6:26 這些事以後，約書亞便吩咐民衆起誓說：“凡是著手重建耶利哥城的人必定受咒詛：他建立地基的時候必死長子，安上城門的時候必喪幼子。”

思高本書 6:26 那時若蘇厄起誓說：「凡著手重建這耶裏哥城的人，在上主面前是可咒罵的。他奠基時必喪失長子，安門時必喪失幼兒。」

文理本書 6:26 時、約書亞以誓戒衆曰、起而重建耶利哥城者、必服詛于耶和華、築基時、必喪長子、置門時、必喪季子、

修訂本書 6:26 當時，約書亞叫衆人起誓說：“凡興起重修這耶利哥城的，當在耶和華面前受詛咒。他立根基的時候，必喪長子，安城門的時候，必喪幼子。”

KJV 英書 6:26 And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

NIV 英書 6:26 At that time Joshua pronounced this solemn oath: "Cursed before the LORD is the man who undertakes to rebuild this city, Jericho: "At the cost of his firstborn son will he lay its foundations; at the cost of his youngest will he set up its gates."

和合本書 6:27 耶和華與約書亞同在，約書亞的聲名傳揚遍地。

拼音版書 6:27 Yē hé huá yǔ Yuē shū yà tóng zài, Yuē shū yà de shēng míng chuān yáng biàn dì.

呂振中書 6:27 永恒主和約書亞同在；約書亞的名聲傳揚了遍地。

新譯本書 6:27 耶和華與約書亞同在；約書亞的名聲傳遍全地。

現代譯書 6:27 上主跟約書亞同在；約書亞的聲望傳遍那一帶地方。

當代譯書 6:27 神與約書亞在一起，于是，他的聲名便傳遍各地。

思高本書 6:27 上主與若蘇厄同在，他的名聲傳遍了那一帶地方。

文理本書 6:27 耶和華與約書亞偕、其聲名洋溢乎四方、

修訂本書 6:27 耶和華與約書亞同在，約書亞的名聲傳遍全地。

KJV 英書 6:27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

NIV 英書 6:27 So the LORD was with Joshua, and his fame spread throughout the land.